

SCENA III.

SYRUS, DROMO, *servi*. CLINIA. CLITIPHO.

S. Ain'tu? D. Sic est. SY. Verùm interea dum sermones
cædimus,

Illæ sunt relictæ. CLIT. Mulier tibi adest : audin' Clinia?

CLIN. Ego verò audio nunc demum, et video, et valeo, Clitipho.

D. Minimè mirum : adeò impeditæ sunt : ancillarum gregem
Ducunt secum. CLIN. Perii! unde illi sunt ancillæ? CLIT.
Men' rogas?

S. Non oportuit relictas : portant quid rerum! CLIN. Hei mihi!

S. Aurum, vestem : et vesperascit et non noverunt viam.

Factum a nobis stultè est : abi dum tu, Dromo, illis obviam;
Propera : quid stas? CLIN. Væ misero mihi, quantà de spe
decidi!

CLIT. Quid istuc? quæ res te sollicitat autem? CLIN. Rogi-
tas quid siet?

Viden' tu ancillas, aurum, vestem? quam ego cum unâ an-
cillulâ

Hic reliqui : unde ea esse censes? CLIT. Vah! nunc demum
intelligo.

S. Dî boni quid turbæ est? ædes nostræ vix capient, scio.

Quid comedent? quid ebibent? quid sene erit nostro miserius?

Ain'tu, ¿hablas de veras? Dum sermones cædimus, mientras nosotros venimos hablando. Et valeo, y no tengo novedad (esto es, estoy sin temor). Ancillarum, una cáfila de criadas. Portant quid! ¡cuantas cosas traen! Abi dum, vé pronto á encontrarte con ellas...

Ain'tu, en esta escena comiezan entre sí á hablar los criados, y Clinia y Clitífon aparte sobre lo que aquellos decían, y se desvanece la sospecha de Clinia de que Antífila habría sido viciada, la cual sospecha se aumenta con haber traído el esclavo la amiga de Clitífon

Dum sermones, esta frase está

tomada de los griegos, la cual decían de aquel que hablaba mucho.

Quid rerum, nótese este modo de hablar que tenían los latinos, usando del genitivo cuando querían significar la abundancia ó aprecio de alguna cosa, como cuando el mismo Terencio dice en el Andria: Dî boni, boni quid porto!

Sed video eccos quos volebam. CLIN. O Jupiter! ubinam est
fides?

Dum ego propter te, errans, patriâ careo demens, tu interea
loci

Conlocuplestasti te, Antiphila : et me in his deseruisti malis :
Propter quam in summâ infamiâ sum, et meo patri minùs
obsequens :

Cujus nunc pudet me et miseret, qui harum mores cantabat
mihi,

Monuisse frustra ; neque potuisse unquam ab hac me expel-
[lere.
Quod tamen nunc faciã : tum, cum gratum mihi esse potuit,
[licet,
nolui :

Nemo est miserior me. S. Hic de nostris verbis errat vide-
Quæ hic sumus locuti. Clinia, aliter tuum amorem, atque est,
accipis :

Nam et vita est eadem, et animus te erga idem, ac fuit,

Quantùm ex ipsâ re conjecturam fecimus.

CLIN. Quid est, obsecro? nam mihi nunc nihil rerum om-
nium est

Quod malim, quàm me hoc falsò supiciarier.

S. Hoc primum, ut ne quid hujus rerum ignores : anus,

Quæ est dicta mater esse ei antehac, non fuit :

Ea obiit mortem, hoc ipsa in iunere alteræ

Dum narrat, fortè audivi. CLIT. Quænam est altera?

S. Mane; hoc, quod cœpi, primum enarrem, Clitipho :

Post istuc veniam. CLIT. Propera. S. Jam primum omnium,

Ubi ventum ad ædeis est, Dromo pultat fores :

Anus quædam prodit; hæc ubi aperuit ostium,

Continuò hic se coniecit intrò : ego consequor :

Anus foribus obdit pessulum, ad lanam redit.

Hic sciri potuit aut nusquam alibi, Clinia,

Quo studio vitam suam, te absente, exegerit,

Interea loci, entretanto. Tum nolui, no quise entonces, cuando me pudo traer cuenta hacerlo. Alteræ, á la otra. Mane, déjame contar primero esto que he comenzado. Pultat fores, llama á la puerta. Continuò hic, al punto se metió este allá dentro : yo voy tras de él. Obdit pessulum, echa el pestillo, y vuelve á hilar...

Alteræ, voz antigua de alteri. Pultat, por pulsat.

Ubi de improvise est interventum mulieri.
 Nam ea res dedit tum existumandi copiam
 Quotidianæ vitæ consuetudinem :
 Quæ, cujusque ingenium ut sit, declarat maxumè :
 Textentem telam studiosè ipsam offendimus,
 Mediocriter vestitam veste lugubri,
 Ejus anvis causâ, opinor, quæ erat mortua :
 Sine auro; tum ornatam ita uti quæ ornantur sibi,
 Nullâ malâ re esse expolitam muliebri :
 Capillus passus, prolixus, circum caput
 Rejectus negligenter : pax! *CLIN.* Syre mi, obsecro
 Ne me in lætitiâ frustra conjicias. *S.* Anus
 Subtegmen nebat : præterea una ancillula
 Erat : ea texebat unâ, pannis obsita,
 Neglecta, immunda illuvie. *CLIT.* Si hæc sunt, Clinia,
 Vera, ita uti credo, quis te est fortunatior!
 Scin' tu hanc, quam dicit sordidatam et sordidam?
 Magnum hoc quoque signum est, dominam esse extra noxam
 Cùm ejus tam negliguntur internuntii :
 Nam disciplina est eisdem, munerarier
 Ancillas primùm, ad dominas qui affectant viam.
CLIN. Perge, obsecro te, et cave, ne falsam gratiam
 Studeas inire : quid ait, ubi me nominas?
S. Ubi dicimus redisse te, et rogare, uti
 Veniret ad te : mulier telam deserit
 Continuò, et lacrymis opplet os totum sibi :
 Ut facile scires desiderio id fieri tuo.

Ubi interventum, cuando la cogimos de repente, de manos á boca. *Dedit tum*, nos dió ocasion de juzgar de su ordinario modo de vivir. *Ipsam offendimus*, la encontramos á ella misma. *Studiosè*, con mucha curiosidad. *Ejus anvis*, creo que por aquella vieja. *Nullâ malâ re*, estaba sin ningun afeite mujerial, el cabello suelto, tendido, rodeado á la cabeza, al desgaire. *Pax!* no hay que temer. *Anus*, la vieja hilaba trama. *Unâ*, juntamente con ella. *Pannis obsita*, llena de harapos, puerca, zarrapastrosa. *Sordidam*, asquerosa y sucia. *Tam negliguntur*, cuando tienen tan mal traje los que traen y llevan los recados. *Qui affectant*, los que quieren tener entrada con las amas, es regla ordinaria regalar antes, etc. *Ne studeas*, no quieras ganar falsas albricias...

Anus, genitivo en vez de *antis*.
Pax, esta es una interjeccion griega, que sirve para interrumpir la conversacion de otro, ó para im-

ponerle silencio, ó á sí mismo el que habla, dando á entender que basta con lo dicho.

CLIN. Præ gaudio, ita me di ament, ubi sim nes cio :
 Ita timui. *CLIT.* At ego nihil esse scibam, Clinia.
 Agedum vicissim, Syre, dic, quæ illa est altera?
S. Adducimus tuam Bacchidem. *CLIT.* Hem! quid Bacchidem!
 Eho, sceleste, quò illam adducis? *S.* Quò ego illam? ad nos scilicet.
CLIT. Ad patremne! *S.* Ad eum ipsum. *CLIT.* O hominis impudentem audaciam!
S. Heus tu : non fit sine periculo facinus magnum et memorabile.
CLIT. Hoc vide : in meâ vitâ tu tibi laudem is quæsitum, scelus!
 Ubi si paululum modò quid te fugerit, ego perierim.
 Quid illo facias? *S.* At enim. *CLIT.* Quid enim? *S.* Si sinas, dicam. *CLIN.* Sine.
CLIT. Sino. *S.* Ita res est, hæc nunc quasi cum... *CLIT.* Quas, malum, ambages mihi
 Narrare occipit? *CLIN.* Syre, verum hic dicit, mitte : ad rem redi.
S. Enimvero reticere nequeo : multimodis injurius Clitipho es, neque ferri potis es. *CLIN.* Audiendum hercle est : tace.
S. Vis amare, vis potiri, vis, quod des illi, effici :
 Tuum esse in potiundo periculum non vis : haud stultè sapis,
 Si quidem id sapere est, velle te id, quod non potest, contingere.
 Aut hæc cum illis sunt habenda, aut illa cum his amittenda sunt.
 Harum duarum conditionum nunc utram malis, vide :

At ego, bien sabia yo que no habia que temer. *Heus tu*, no se hace sin riesgo una fechoria de marca mayor, y digna de que se hable de ella. *In meâ vitâ* (id est, contra meam vitam), á riesgo de mi vida, malvado, vas tú á ganar honra, en donde al menor descuido que tengas, quedaré yo perdido. *At enim*, sí, pero... *Quid*, ¿qué pero?... *Si*, déjame hablar. *Ita res*, ello es como digo está... ahora .. como... con. *Quas malum?* ¿qué diantres de rodeos empieza ahora á contarme? *Mitte*, déjate de rodeos; vamos al asunto. *Multimodis*, por muchos caminos quieres enfadarme, y no hay quien te sufra. *Vis effici*, quieres que se agencie para regalarla. *Haud stultè*, no eres tonto; si es ser discreto querer, etc...

Etsi consilium, quod cepi, rectum esse et tutum scio.
Nam tua apud patrem amica tecum sine metu ut sit, copia est:
Tum quod illi argentum es pollicitus, eadem hac inveniam
viâ:

Quod ut efficerem, orando surdas jam aureis reddideras mihi.
Quid aliud tibi vis? *CLIT.* Siquidem hoc fit. *S.* Siquidem?
experiundo scies.

CLIT. Age, age, cedo istuc tuum consilium, quid id est? *S.*
Assimulabimus

Tuam amicam hujus esse. *CLIT.* Pulchrè! cedo, quid hic faciet suâ?

An ea quoque dicetur hujus, si una hæc dedecori est parum?
S. Imò, ad tuam matrem deducetur. *CLIT.* Quid eo? *S.*
Longum est, Clitipho,

Si tibi narrem, quamobrem id faciam: vera causa est. *CLIT.*
Fabulæ!

Nihil satis firmi video, quamobrem accipere hunc mihi expediat metum.

S. Mane: habeo aliud, si istud metuis, quod ambo confiteamini

Sine periculo esse. *CLIT.* Hujusmodi, obsecro, aliquid reperi.
S. Maximè.

Ibo obviam hinc: dicam, ut revertantur domum. *CLIT.* Hem! Quid dixi? *S.* Ademptum tibi jam faxo omnem metum, In aurem utramvis otiosè ut dormias.

CLIT. Quid ago nunc? *CLIN.* Tunc? quod boni est. *CLIT.* Syre, dic modò

Si quidem, ya... con tal que hagas esto... ¿Con tal que haga esto? por la experiencia lo sabrás. *Pulchrè*, muy bien: dime ¿qué hará este de la suya? por ventura diremos que también es de él. *Nihil satis firmi*, no hallo un motivo sólido por el que me convenga exponerme a este riesgo. *Mane*, espera: tengo otro medio. *Hujusmodi*, discurre por tu vida una cosa así.... *Maximè*, mucho que la discurriré. Saldré a su encuentro. *Ut dormias*, para que duermas sin miedo a pierna suelta. *Quod boni est*, lo que conviene: una bagatela...

Quod boni, hemos traducido esta expresión literalmente, y atendido al sentido. La palabra *bagatela*

quiere decir: *ahí es nada, una friolera*. Nuestra lengua es riquísima de expresiones agudas y vivisí-

Verum. *S.* Age modò: hodie serò ac nequidquam voles.

CLIT. Syre, inquam. *S.* Perge porrò, tamen istuc ago.

CLIT. Verum hercle istuc est: Syre, Syre, inquam, heus, heus Syre!

S. Concaluit: quid vis? *CLIT.* Redi, redi. *S.* Adsum, dic quid est?

Jam hoc quoque negabis tibi placere! *CLIT.* Imò, Syre, Et me, et meum amorem, et famam permitto tibi.

Tu es iudex: ne quid accusandus sis, vide.

S. Ridiculum est istuc me admonere, Clitipho,

Quasi istuc minor mea res agatur, quam tua.

Hic si quid nobis fortè advorsi evenerit,

Tibi erunt parata verba: huic homini verbera.

Quapropter nequidquam hæc res neglectu est mihi;

Sed istum exora, ut suam esse adsimulet. *CLIN.* Scilicet

Facturum me esse, in eum jam res rediit locum,

Ut sit necesse. *CLIT.* Meritò te amo, Clinia.

CLIN. Verum illa ne quid titubet. *S.* Perdocta est probè.

Sed, heus, tu, vide sis, ne quid imprudens ruas.

Patrem novisti ad has res quam sit perspicax:

Ego te autem novi, quam esse soleas impotens.

Inversa verba, eversas cervices tuas,

Gemitus, screatus, tusseis, risus abstine.

Age modò, haz ahora lo que te digo: para tí hoy será tarde, y en vano será quererla despues. *Perge porrò*, sigue: no te cansas, que yo hago esto. *Concaluit*, le picó (esto lo dice aparte Syro). *Verba parata*, para tí habrá un buen sermón, y para esta personita una zurribanda de azotes. (Aquí hay una paranomasia que no puede expresarse en castellano.) *Perdocta est*, está bien instruida. *Imprudens ruas*, no te precipites en alguna cosa sin querer. *Quam impotens soleas*, que desapoderado sueles ser. Abstente de equivoquillos, de meneos de cabeza, suspiros, gargajillos, toses y risitas...

mas para el dialogismo festivo y chistoso, y el que no supiere este estilo mediano y popular, y por otra parte no se revistiere de los caracteres de los personajes, no podrá traducir las gracias y sales que contiene esta escena, la cual está amada de un vivísimo dialogismo,

que expresa las costumbres é intenciones de los que le componen.

Screatus es propiamente la acción de mondar el pecho cuando la finta impide hablar claramente. Hemos traducido gargajillo, porque en castellano no tenemos palabra que denote esta acción.

CLIT. Laudabis. *S.* Vide sis. *CLIT.* Tutemet mirabere.
S. Sed quàm citò sunt consecuta: mulieres!
CLIT. Scio, apud patrem: at nunc interim... *S.* Nihilo magis.
CLIT. Sine. *S.* Non sinam, inquam. *CLIT.* Quæso paulisper.
S. Veto.
CLIT. Saltem salutare. *S.* Abeas, si sapis. *CLIT.* Eo.
 Quid istic? *S.* Manebit. *CLIT.* O hominem felicem! *S.* Ambula.

Mulieres consecutæ, nos han alcanzado las mujeres.

Veto, habiendo dicho Clitifon arriba tu es iudex, Syro, haciendo de juez y tribuno, dice. Veto. Véase en los Ritos, Tribuno.

ACTUS TERTII

SCENA I.

CHREMES. MENEDEMUS.

C. Lucescit hoc jam: cesso pultare ostium
 Vicini? primùm ex me ut sciat sibi filium
 Redisse: etsi adolescentem hoc nolle intelligo.
 Verùm cùm videam miserum hunc tam excruciarier
 Ejus habitu, celem tam insperatum gaudium,
 Cùm illi nihil pericli ex indicio siet?
 Haud faciam: nam, quod potero, adjutabo senem,
 Ita ut filium meum amico atque æquali suo
 Video inservire, et socium esse in negotiis;
 Nos quoque senes est æquom senibus obsequi.
M. Aut ego profectò ingenio egregio ad miserias
 Natus sum, aut illud falsum est, quod vulgò audio

Lucescit hoc jam, ya ya amaneciendo. Cesso pultare? ¿y me detengo en llamar á la puerta del vecino? Tam excruciarier, en tanto grado se aflige...

Cesso pultare ostium. Va Cremes de mañana a dar noticia á Menedemo de cómo ya ha vuelto su hijo de Asia, de lo cual Menedemo se alegra en gran manera, y

piensa condescender mas en adelante con su hijo, de lo cual le disuade Cremes.

Excruciarier, en lugar de excruciar.

Dici, Diem adimere ægritudinem hominibus;
 Nam mihi quidem quotidie augescit magis
 De filio ægritudo: et quantò diutius
 Abest, magis cupio tantò, et magis desidero.
C. Sed ipsum foras egressum video: ibo, alloquar.
 Menedeme, salve: nuntium adporto tibi,
 Cujus maxumè te fieri participem cupis.
M. Numquidnam de gnato meo audisti, Chreme?
C. Valet, atque vivit. *M.* Ubinam est, quæso? *C.* Apud me domi.
M. Meus gnatus? *C.* Sic est. *M.* Venit? *C.* Certè. *M.* Clinia
 Meus venit? *C.* Dixi. *M.* Eamus, duc me ad eum, obsecro.
C. Non volt te scire se rediisse etiam; et tuum
 Conspectum fugitat, propter peccatum: tum hoc timet,
 Ne tua duritia illa antiqua etiam aducta sit.
M. Non tu ei dixisti ut essem? *CH.* Non. *M.* Quamobrem,
 Chreme?
C. Quia pessumè istuc in te atque in illum consulis,
 Si te tam leni et victo esse animo ostenderis.
M. Non possum: satis jam, satis pater durus fui. *C.* Ah!
 Vehemens in utramque partem, Menedeme, es nimis,
 Aut largitate nimia, aut parsimonia:
 In eandem fraudem ex hac re atque ex illà incidet.
M. Ita me di amabunt, faciat quod lubet:
 Sumat, consumat, perdat: decretum est pati,
 Dum illum modò habeam mecum. *C.* Si certum est tibi
 Sic facere, illud permagni referre arbitror,
 Ut nescientem sentiat te id sibi dare.
M. Quid faciam? *C.* Quidvis potiùs, quàm quod cogitas;
 Per alium quemvis ut des: falli te sinas
 Technis per servolum: etsi subsensi id quoque,
 Illos ibi esse, et id agere inter se clanculum.
 Syrus cum illo vostro consusurra: conferunt
 Consilia adolescentes: et tibi perdere

Diem adimere, que el tiempo quita las pesadumbres á los hombres. Ut essem? ¿cómo estaba? esto es, cuán afligido. Vehemens, extremado eres en las dos cosas, Menedemo, ó por demasiada condescendencia, ó por severidad; en el mismo escollo darás por este camino y por aquel. Si certum est, si estás resuelto. Etsi subsensi, aunque he oido que están en ello y tratan entre sí en secreto. Adolescentes conferunt, los dos jóvenes comunican entre sí sus intenciones...

Talentum hoc pacto satius est, quam illo minam.
 Non nunc pecunia agitur; sed illud, quo modo
 Minimo periculo id demus adolescentulo.
 Nam si semel tuum animum ille intellexerit,
 Prius proditurum te tuam vitam, et prius
 Pecuniam omnem, quam abs te amittas filium: **hui!**
 Quantam fenestram ad nequitiam patefeceris!
 Tibi autem porrò ut non sit suave vivere!
Nam deteriores omnes sumus licentiâ.
 Quodcumque inciderit in mentem, volet: neque id
 Putabit pravum an rectam siet quod petet.
 Tu, rem perire et ipsum, non poteris pati.
 Dare denegaris? *Ibit ad illud illico,*
 Quo maxumè apud te valere sentiet:
 Abiturum se abs te esse illico minabitur.
M. Videre verum, atque ita, uti res est, dicere.
C. Somnum hercle ego hac nocte oculis non vidi meis,
 Dum id quæro, tibi qui filium restituerem.
M. Cedo dexteram, porrò te idem oro, ut facias, Chreme.
C. Paratus sum. *M.* Scin', quid nunc te facere volo?
C. Dic. *M.* Quod sensisti illos me incipere fallere,
 Id ut maturent facere: cupio illi dare.
 Quod volt: cupio ipsum jam videre. *C.* Operam dabo:
 Syrus estprehendendus, atque adhortandus mihi.
 A me nescio quis exit: concede hinc domum,
 Ne nos inter nos congruere sentiant.
 Paululum hoc negoti mihi obstat: Simus et Crito
 Vicini nostri hic ambigunt de finibus:
 Me cepere arbitrum: ibo, ac dicam, ut dixeram,
 Operam daturum me hodie non posse his dare:
 Continuò hic adero. *M.* Ita quaeso. Di vostram fidem,
Han' comparatam esse hominum naturam omnium,
Aliena melius ut videant et didicent

Quantam fenestram, cuánta ocasion le habrás dado para la mal-
 dad, tanto que á tí te será amarga la vida. *Ibit ad illud*, inme-
 diatamente acudirá á aquello. *Videre*, me parece que tú... *Syrus*
est prehendendus, á Syro lo he de llamar aparte. *A me*, de mí ca-
 sa. *Concede hinc domum*, vete de aquí á tu casa...

Tibi perdere talentum, pone
 aquí el poeta una cantidad determi-
 nada por otra indeterminada.

Contimb' hinc, entrase Cremes y
 sale para decir que ya se ha desocu-
 pado.

Quam sua? an eò fit, quia in re nostrâ aut gaudio
Sumus præpediti nimio, aut ægritudine?
 Hic mihi quantò nunc plus sapit, quam egomet mihi!
C. Dissolvi me ociùs, operam ut tibi darem.

Dissolvi me, me he desocupado.

SCENA II.

SYRUS. CHREMES.

S. Hac illac circumcursa, inveniendum est tamen
 Argentum, intendenda in senem fallacia.
C. Num me fefellit, hosce id struere? videlicet
 Ille Clinia servus tardiusculus est;
 Idcirco huic nostro tradita est provincia.
S. Quis hic loquitur? perii: numnam hæc audivit? *C.* Syre.
S. Hem.
C. Quid tu istie? *S.* Rectè: equidem te demiror, Chreme,
 Tam manè, qui heri tantum biberis. *C.* Nihil nimis.
S. Nihil narras? visa verò est, quod dici solet, *aquilæ senec-
 ctus...*
 Sed Clinia patrem habet avidum, miserum, atque aridum,
 Vicinum hunc; nostin? at quasi is non divitiis
 Abundet, gnatus ejus profugit inopiâ.
 Scin' esse factum, ut dico? *C.* Quid ego nesciam?

Hac illac, no hay que andar en rodeos; el dinero ha de encon-
 trarse, y se le ha de urdir al viejo el engaño. *Tardiusculus*, es
 algo bobo. *Provincia*, el encargo de buscar el dinero. *Rectè*,
 nada. *Aquilæ senectus*, lo que se suele decir, la vejez del águila.
Aridum, mezquino...

En esta escena hace Cremes lo
 que le habia encargado Menede-
 mo, á saber, que se buscasse al-
 gun medio para que su hijo tu-
 viese dinero. Se ve el carácter de
 los criados. Syro habla solo sin ad-
 vertir que Cremes le escucha.

Provincia, esta palabra significa
 la obligacion de desempeñar bien
 cualquiera comision. Dieron el nom-
 bre de provincias á las regiones
 distantes de Italia, tomando la eti-

mología de *procul vincendo*.

Aquilæ senectus, este es un pro-
 verbio contra los viejos que debèn
 mas que comen. Porque las águilas
 por lo comun mueren de hambre,
 pues llegando á ser viejas, les crece
 de tal manera la parte superior del
 pico, que encorvándose con la infe-
 rior no lo pueden abrir, y así solo
 pueden beber y chupar la sangre de
 los animales que cogen.

Hominem pistrino dignum. *S.* Quem? *C.* Istum servolum dico adolescentis. *S.* Syre, tibi timui malè.
C. Qui passus est id fieri. *S.* Quid faceret? *C.* Rogas? Aliquid reperiret, fingeret fallacias,
 Atque hunc difficilem invitum servaret senem.
S. Garris. *C.* Hæc facta ab illo oportebat, Syre.
S. Eho, quæso, laudas qui heros fallunt? *C.* In loco, Ego verò laudo. *S.* Rectè sanè. *C.* Quippe quia Magnarum sæpe id remedium ægritudinum est:
 Jam huic mansisset unicus gnatus domi.
S. Jocon' an seriò illæc dicat, nescio:
 Nisi mihi quidem addit animum, quò lubeat magis.
C. At nunc quid expectat, Syre? an dum hinc denuò Abeat cùm tolerare hujus sumptus non queat?
 Nonne ad senem aliquam fabricam fingit? *S.* Stolidus est.
C. At te adjutare oportet adolescentuli Causâ. *S.* Facilè equidem facere possum, si jubes:
 Etenim quo pacto id fieri soleat, calleo.
C. Tantò hercle melior. *S.* Non est mentiri meum.
C. Fac ergo. *S.* At heus tu! facito dum eadem hæc memineris,
 Si quid hujus simile fortè aliquando evenerit,
 Ut sunt humana, tuus ut faciat filius.
C. Non usus veniet, spero. *S.* Spero hercle ego quoque:
 Neque eò nunc dico quòd quidquam illum senserim:
 Sed si quid, ne quid: quæ sit ejus ætas, vides,
 Et nã ego te (si usus veniat) magnificè, Chreme,
 Tractare possim. *C.* De istoc, cùm usus venerit,
 Videbimus quid opus sit: nunc istuc age.
S. Nunquam commodiùs unquam herum audivi loqui:
 Nec, cùm malefacerem, crederem mi impuniùs
 Licere: quisnam a nobis egreditur foras?

Hominem pistrino, hombre digno de dar vueltas á una piedra de tahona. *Syre, tibi timui*, ó Syro, y como temí no lo dijese por tí *Difficilem*, de mala condicion. *Garris*, te chanceas. *Ad senem*, ¿urde algun engaño al viejo? *Non usus veniet*, espero no sucederá esto. *Sed si quid*, pero por sí ó por no, ya ves qué edad tiene (esto es, ya ves que es mozo). *Nec cùm*, ni jamás creeria que con mas seguridad pudiera yo hacer mal.

Pistrino, de pinso-is.
Nisi mihi quidem, la palabra nisi

se toma en este lugar por *sed*, como sucede muchas veces en Terencio.

SCENA III.

CHREMES. CLITIPHO. SYRUS.

CH. Quid istuc quæso? qui istic mos est, Clitipho? itane fieri oportet?
CL. Quid ego feci? *CH.* Quàm molestus?
 Ut equidem (ita me di ament) metui quid futurum denique esset.
 Ego de me facio conjecturam: nemo est meorum amicorum hodie, apud
 Quem expromere omnia mea occulta, Clitipho, audeam.
 Apud alium prohibet dignitas: apud alium ipsius facti pudet:
 Ne ineptus, ne protervos videar: quod illum facere credito.
 Sed nostrum' st intelligere, atque ulcumque, ubicumque opus sit, obsequi.
S. Quid istic narat? *CL.* Perii! *S.* Clitipho, hæc ego præcipio tibi?
 Hominis frugi et temperantis functus officium. *CL.* Tace, sodes.
S. Rectè sanè. *CH.* Syre, pudet me. *S.* Crede, neque id injuriâ:
 Quin mihi molestum est. *CL.* Pergin? *S.* Hercle, verum dico quod videtur.
CL. Nonne accedam ad illos? *CH.* Eho! quæso, una accedundi via est.

Ne ineptus, por no parecer necio ó desvergonzado; mas á nosotros toca conocer de qué manera y en donde convenga no enfadar á los amigos. *Ego hominis frugi*, yo que he desempeñado ya la obligacion de un hombre de bien y comedido. *Tace, sodes*, calla por tu vida. *Neque id injuriâ*, y esto con razon. *Nonne accedam* ¿pues yo no los he de tratar? *CR.* Ola! pregunto, ¿pues qué no hay sino un medio de tratarlos?...

NOTA. *Quid istuc*, Chremes refiere á su hijo lo descompuesto que estuvo en el convite, y pregunta á Syro si ha urdido ya algun engaño

á Mendeemo para sacarle el dinero. El dialogismo es muy natural, vivo y característico en las personas que le componen.

S. Actum est, hic prius se indicarit, quam ego argentum effecero. Chreme,
Vin' tu homini stulto mihi auscultare? *CH.* Quid faciam?
S. Jube hunc
Abire hinc aliquò. *CL.* Quò ego hinc abeam? *S.* Quò lubet:
da illis locum.
Abi deambulatum. *CL.* Deambulatum? quò? *S.* Vah, quasi
desit locus.
Abi sanè istac istorsum, quò vis. *CH.* Rectè dicit, censeo.
CL. Di te eradicent, Syre, qui me hinc extrudis.
S. Censen' vero? quid illum porro credis facturum, Chreme,
Nisi eum, quantum di dant tibi opis, servas, castigas, mones?
CH. Ego istud curabo. *S.* Atqui nunc, here, hic tibi asser-
vandus est.
CH. Fiet. *S.* Si sapias: nam mihi jam minus minusque ob-
temperat.
CH. Quid tu? ecquid de illo, quod dudum tecum egi, egistin
Syre? aut
Reperisti tibi quod placeat? an nondum etiam? *S.* De fal-
lacià
Dicis? est, inveni nuper quamdam. *CH.* Frugi es. Cedo quid
est?
S. Dicam: verùm ut aliud ex alio incidit. *CH.* Quidnam, Syre?
S. Pessuma hæc est meretrix. *CH.* Ita videtur. *S.* Imò si
scias.
Vah, vide quod inceptet facinus: fuit quædam anus Corinthia
Hic: huic drachmarum hæc argenti mille dederat mutuum.
CH. Quid tum? *S.* Ea mortua' st: reliquit filiam adolescen-
tulam:
Ea relicta huic arrhaboni est pro illo argento. *CH.* Intellego.

S. Esto es hecho, este ya se declaró antes que haya podido pillar el dinero (esto lo dice Syro aparte). *Istorsum*, hacia allá. *Di te eradicent*, destruyante los dioses. *Censen'*, ¿qué te parece? *Quantum di*, con cuanta autoridad y poder te han dado los dioses. *Minus*, *minusque*, cada día menos. *Frugi es*, eres hombre de provecho. *Ut aliud ex alio*, como ha sucedido uno despues de otro. *Vah, vide, ya, ya...* advierte la picardía que ha maquinado. *Quid tum?* ¿y qué sucedió? *Ea relicta huic*, ella ha quedado por prenda de aquel dinero...

Arrhaboni: *arrhabo* significa propiamente aquella prenda que suele darse en confirmacion de algun con-

trato, la cual prenda se llama *arrhas*.

S. Hanc secum huc adduxit, eaque est nunc ad uxorem tuam.
CH. Quid tum? *S.* Cliniam orat, sibi uti nunc det, illam illi tamen
Post dataram: mille nummum poscit. *CH.* Et poscit quidem?
S. Hui!
Dubium id est? *CH.* Ego sic putavi: quid nunc facere cogitas?
S. Egone? ad Menedenum ibo: dicam hanc esse captam.
Carià,
Ditem et nobilem: si redimat, magnum inesse in eà lucrum.
CH. Erras. *S.* Quid ita? *CH.* Pro Menedemo nunc tibi ego
respondeo:
Non emo. Quid ais? *S.* Optata loquere. *CH.* Atqui non opus est.
S. Non opus est? *CH.* Non hercle verò. *S.* Quid istuc? miror
CH. Jam scies.
Mane, mane; quid est, quod tam a nobis graviter crepuerunt
fores?

Optata loquere, habla á mi gusto: di que si. Pero! si no la necesita. *Quid istuc?* me admiro de que digas eso. *Mane, mane*, aguarda, aguarda.

Fores crepuerunt. En las comedias de Terencio y Plauto se usa mucho esta expresión, porque siendo la mayor parte de ellas traducidas del griego, conservan la costumbre de los Griegos, entre los cuales se abrian

las puertas hacia fuera. Así los que salian de las casas daban antes golpes en la puerta, para que los que pasaban por la calle se apartasen y no recibiesen algun daño con las hojas al abrir.

ACTUS QUARTI

SCENA I.

SOSTRATA, matrona. CHREMES. NUTRIX. SYRUS.

SO. Nisi me animus fallit, hic profectò est annulus quem ego suspicor,
IS, quicum exposita est gnata. *C.* Quid volt sibi, Syre, hæc oratio?

Quicum exposita, con el que mi hija fuè expuesta...

Nisi, en esta escena se ve cuánto puede el amor materno para con los hijos, y cómo por ellos muchas veces no dudan desobedecer

las madres á sus maridos. *Quicum exposita*: exponere pueros es propiamente abandonar á los hijos dejándolos recten nacidos en

SO. Quid est? isne tibi videtur? *N.* Dixi equidem, ubi mihi ostendisti, illico eum esse. *SO.* At ut satis contemplata modò sis, mea nutrix? *N.* Satis.

SO. Abi jam nunc intrò, atque, illa si jam laverit, mihi nuntia:

Hic ego virum interea opperibor. *SY.* Te volt: videas quid velit.

Nescio quid tristis est: non temerè: metuo quid siet. *C.* Quid siet?

Næ ista hercle magno jam conatu magnas nugas dixerit.

SO. Ehem! mi vir. *C.* Ehem! mea uxor. *SO.* Te ipsum quaero. *C.* Loquere quid velis.

SO. Primum hoc te oro, ne quid credas me advorsum edictum tuum

Facere esse ausam. *C.* Vin' me istuc tibi (etsi incredibile est) credere?

Credo. *SY.* Nescio quid peccati portet hæc purgatio.

SO. Meministin' me esse gravidam, et mihi te magnopere dicere:

Si puellam parerem, nolle tolli? *C.* Scio quid feceris: Sustulisti. *SY.* Si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est.

SO. Minimè: sed erat hic anus Corinthia haud impura; ei dedi

Exponendam. *C.* O Jupiter! tantamne esse in animo insciam?

Si jam laverit, si ya se ha bañado. *Hic ego*, yo entretanto aguardaré aquí á mi marido. *Te volt*, te busca. *Næ ista*, ciertamente esa con grande aparato me dirá frioleras. *Hæc purgatio*, esta disculpa. *Nolle tolli?* ¿no querías que se criase? *Sustulisti*, la has criado. *Si sic*, si ha sido así, ama, á mi amo se le ha parado perjuicio. *Haud impura*, no de baja ralea...

cualquiera parte para que ó perezcan, ó alguna piadosa persona los recoja y los críe sin conocer á sus padres; y de aquí viene el llamarse estos tales hijos expositos.

Non temerè, síro quiere indisponer el ánimo de Cremes contra su ama, y mucho mas cuando dice luego, *si sic est factum, domina, ergo herus damno auctus est*, por-que habiendo de gastar mucho di-

nero en colocarla, perdía la esperanza de poder sacar el dinero.

Sustulisti significa aquí criar, del verbo *tollo*, por la costumbre que en aquel tiempo tenían, pues al nacer el niño se lo ponían delante de su padre, y si este le levantaba en brazos, era señal de que quería ser criado, y si no le levantaba le exponían.

SO. Perii! quid ego feci? *C.* Rogitas? *SO.* Si peccavi, mi Chreme,

Insciens feci. *C.* Id quidem ego, etsi tu neges, certò scio, Te inscientem atque imprudentem dicere ac facere omnia; Tot peccata in hac re ostendis: nam jam primùm, si meum Imperium exsequi voluisses, interemplam oportuit, Non simulare mortem verbis, re ipsà spem vitæ dare. At id omitto... misericordia, animus maternus... sino.

Quàm bene verò abs te prospectum est? quid voluisti? cogita. Nempe anui illi prodata abs te filia est planissumè, Per te vel uti quæstum faceret, vel uti veniret palàm. Credo id cogitasti: « Quidvis satis est, dum vivat modò. »

Quid cum illis agas, qui neque jus, neque bonum atque æquom sciunt?

Melius, pejus: prosit, obsit, nihil vident, nisi quod lubet.

SO. Mi Chreme, peccavi: fateor, vincor: nunc hoc te obsecro:

Quantò tuis est animus gnatu gravior, ignoscentior, Ut mea stultitiæ in justitiâ tuâ sit aliquid præsidii.

C. Scilicet equidem istuc factum ignoscam; verùm, Sostrata, Malè docet te mea facilitas multa: sed istuc quidquid est, Quà hoc oceptum est causâ, loquere. *SO.* Ut stultæ, et miseræ omnes sumus

Religiosæ, cum exponendam do illi, de digito annulum Detraho, et eum dico ut unâ cum puellâ exponeret: Si moreretur, ne expers partis esset de nostris bonis.

C. Istuc rectè! conservasti te, atque illam. *SO.* Is hic est annulus.

C. Unde habes? *SO.* Quam Bacchis secum adduxit adolescentulam... *S.* Hem!

Te inscientem, que todo lo dices y haces á tontas y á locas. *At id*, pero dejemos esto, la compasion, el amor de madre... basta. *Vel uti veniret*, ó fuese públicamente vendida. *Quidvis satis est*, cualquier estado le basta. *Melius*, lo mismo se les da por lo mejor que por lo peor, que aproveche, que dañe: no quieren mas que su gusto. *Vincor*, tienes razon. *Quantò animus*, que cuantos mas años tienes, tanto mas benigno seas conmigo, para que tenga algun refugio mi ignorancia en tu rectitud. *Quà causâ*, pero sea lo que sea, di de donde ha tenido esto principio. *Religiosæ*, supersticiosas...

Et dico, ut exponeret eum unâ cum puellâ, en vez de exponeret puellam unâ cum eo. Este es modo

de decir propio de la conversacion, semejante á nuestro anacoluton ó inconspiciente.